

ДОГОВОР
о передаче традиционных знаний, связанных
с генетическими ресурсами

« » _____ 20__ г.
(место заключения договора)

между _____
(наименование поставщика традиционных
знаний — юридическое или физическое лицо)
и _____
(наименование пользователя традиционных
знаний — юридическое или физическое лицо)

(Наименование поставщика традиционных
знаний — юридическое или физическое лицо) в
лице _____
(должность, ФИО), действующего на основании
_____ (Устава, др.), с одной стороны
(далее – Поставщик традиционных знаний), и
_____ (наименование
пользователя традиционных знаний —
юридическое или физическое лицо), в лице
_____ (должность, ФИО),
действующего на основании Устава, с другой
стороны (далее – Пользователь традиционных
знаний), совместно именуемые Стороны,
заключили настоящий Договор (далее – Договор)
о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора является
передача Поставщиком традиционных знаний

(наименование традиционных знаний с указанием
генетических ресурсов, с которыми они связаны,
— знания в отношении применения обитающих
(разводимых), _____ произрастающих
(культивируемых) в определенной местности
видов (пород, сортов) животных и растений, их
частей и (или) дериватов, приобретенные на
основании накопленного опыта населением,
проживающим в этой местности, и
передаваемые из поколения в поколение); форма
передачи традиционных знаний с указанием
носителя информации)

для _____ (цель
передачи) Пользователю традиционных знаний.

Поставщик традиционных знаний
Provider of traditional knowledge _____

**Traditional Knowledge Associated
with Genetic Resources Transfer
AGREEMENT**

\\ \\ _____ 20__
(place)

between _____
(name of the Provider of traditional knowledge —
a legal entity or an individual)
and _____
(name of the User of traditional knowledge —
a legal entity or an individual)

(Name of the Provider of traditional knowledge —
a legal entity or an individual) represented by
_____ (position, full name),
acting by virtue of _____ (the Charter etc.)
on the one hand (hereinafter referred to as “the
Provider of traditional knowledge”) and
_____ (name of the
User of traditional knowledge — a legal entity or
an individual) represented by _____
(position, full name), acting by virtue of the
Charter on the other hand (hereinafter referred to
as “the User of traditional knowledge”),
hereinafter collectively referred to as “the Parties”,
have entered into this Agreement (hereafter
referred to as “the Agreement”) as follows:

**1. SUBJECT MATTER OF THE
AGREEMENT**

1.1. The subject matter of this Agreement is the
transfer by the Provider of traditional knowledge
of

(name of traditional knowledge with reference to
associated genetic resources — knowledge related
to the use of species (breeds, varieties) of animals
and plants inhabiting (being bred), growing
(being cultivated) in a certain area, their parts
and/or derivatives acquired on the basis of
experience accumulated by the population living
in this area and transmitted from generation to
generation; traditional knowledge transfer form
with reference to the information holder) to the
User of traditional knowledge for
_____ (aim of the transfer).

Пользователь традиционных знаний
User of traditional knowledge _____

2. ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА

2.1. Передача традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, указанными в пункте 1.1 настоящего Договора, осуществляется без проведения взаиморасчетов и принятия финансовых обязательств.

2.2. В целях исполнения настоящего Договора Стороны принимают на себя следующие обязательства:

2.2.1. Поставщик традиционных знаний:

- в течение 60 дней с даты подписания Сторонами настоящего Договора обеспечивает передачу _____

(наименование традиционных знаний с указанием генетических ресурсов, с которыми они связаны; форма передачи традиционных знаний с указанием носителя информации) Пользователю традиционных знаний в соответствии с пунктом 1.1 настоящего Договора. Документом, подтверждающим факт передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, является Акт передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (приложение 1), подписанный Поставщиком традиционных знаний и Пользователем традиционных знаний, в котором должна быть указана дата передачи традиционных знаний. Копия Акта направляется Поставщиком в Национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод Государственного научного учреждения «Институт генетики и цитологии Национальной академии наук Беларуси» (далее – Национальный координационный центр) в течение десяти календарных дней со дня его оформления (постановление Совета Министров Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. № 982) по адресу: ул. Академическая 27, 220072

г. Минск, Республика Беларусь. Сканированная копия Акта передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, может также предоставляться по электронной почте.

2.2.2. Пользователь традиционных знаний:

- представляет в Национальный координационный центр Уведомление о передаче традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (приложение 2), по форме, установленной постановлением Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь от 20

2. TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT

2.1 The transfer of traditional knowledge specified in clause 1.1 of the Agreement shall be carried out without reciprocal payments and financial commitments.

2.2. For the purposes of this Agreement, the Parties shall undertake the following obligations:

2.2.1. The Provider of traditional knowledge shall:
- Within 60 days from the date of signing by the Parties of this Agreement, ensure the transfer of

(name of traditional knowledge with reference to associated genetic resources; traditional knowledge transfer form with reference to the information holder) to the User of traditional knowledge in accordance with clause 1.1 of this Agreement. The document confirming the fact of traditional knowledge transfer shall be an Associated Traditional Knowledge Transfer Act (Annex 1) signed both by the Provider of traditional knowledge and the User of traditional knowledge, which must state the associated traditional knowledge transfer date. The Provider shall submit a copy of the Act to the National Coordination Centre on Access to Genetic Resources and Benefit-Sharing of the State Scientific Institution “Institute of Genetics and Cytology of the National Academy of Sciences of Belarus” (hereinafter referred to as “the National Coordination Centre”) within ten calendar days from the date of its execution (the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 982) to the address as follows: 27 Akademicheskaya St., Minsk 220072, Minsk, Belarus. A scanned copy of the Associated Traditional Knowledge Transfer Act can also be submitted by e-mail.

2.2.2 The User of traditional knowledge shall:

- Submit an Associated Traditional Knowledge Transfer Notification (Annex 2) to the National Coordination Centre according to the form established by the Resolution of the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 72, within ten calendar days from its transfer date (the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 982) to the address as follows: 27 Akademicheskaya St., Minsk 220072, Belarus. A scanned copy of an Associated Traditional Knowledge Transfer Notification can also be

декабря 2024 г. №72, в течение десяти календарных дней со дня их передачи (постановление Совета Министров Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. № 982) по адресу: ул. Академическая 27, 220072 г. Минск, Республика Беларусь. Сканированная копия Уведомления о передаче традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, может также предоставляться по электронной почте.

2.2.3. Почтовые расходы по отправке традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, Пользователю традиционных знаний по адресу, указанному в настоящем Договоре, несёт Поставщик генетических ресурсов.

3. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ. ПРАВА НА ОБЪЕКТЫ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

3.1. Передаваемые традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в соответствии с настоящим Договором должны использоваться исключительно в _____ (*научные исследования, др.*).

3.2. Стороны имеют равные права на результаты научных исследований и их опубликование.

3.3. Передача традиционных знаний Поставщиком традиционных знаний осуществляется в соответствии с Законом Республики Беларусь «Об обращении с генетическими ресурсами» от 5 марта 2024 г. №356-3.

3.4. Использование в коммерческих целях переданных традиционных знаний возможно только после заключения нового договора о совместном использовании выгод, полученных в результате их коммерциализации.

3.5. Любые изменения условий использования традиционных знаний, указанных в пункте 3.1 настоящего Договора, должны быть оформлены в виде дополнительных соглашений к настоящему Договору.

3.6. Пользователь традиционных знаний представляет в Национальный координационный центр Уведомление о результатах использования традиционных знаний (приложение 3) по форме, установленной постановлением Министерства природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. №72, до 1 февраля года, следующего за каждым

submitted by e-mail.

2.2.3. Postage costs associated with the dispatch of traditional knowledge to the User of traditional knowledge to the address specified in this Agreement shall be borne by the Provider of traditional knowledge.

3. UTILIZATION OF TRADITIONAL KNOWLEDGE ASSOCIATED WITH GENETIC RESOURCES. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

3.1 Traditional knowledge subject to transfer in accordance with this Agreement must be used exclusively for _____ (*scientific research etc.*).

3.2. The Parties shall have equal rights to scientific research results and their publication.

3.3. The transfer of traditional knowledge by the Provider of traditional knowledge shall be carried out in accordance with the Law of the Republic of Belarus “On Genetic Resources Management” of 5 March, 2024, No. 356-3.

3.4. The utilization of transferred traditional knowledge for commercial purposes shall be possible only after conclusion of a new agreement for the sharing of benefits obtained as a result of their commercialization.

3.5. Any changes to traditional knowledge utilization terms specified in clause 3.1 of this Agreement must be formalized in the form of additional agreements to the present Agreement.

3.6. The User of traditional knowledge shall submit a Notification of Traditional Knowledge Utilization Results (Annex 3) to the National Coordination Centre according to the form established by the Ministry of Natural Resources and Environmental Protection of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 72, prior to February 1 of the year following each year the

годом, в течение которого Пользователем осуществлялось использование традиционных знаний (постановление Совета Министров Республики Беларусь от 20 декабря 2024 г. № 982) по адресу: ул. Академическая 27, 220072 г. Минск, Республика Беларусь. Сканированная копия Уведомления о результатах использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, может также предоставляться по электронной почте.

User has been carrying out genetic resources utilization (the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus of December 20, 2024, No. 982) to the address as follows: 27 Akademicheskaya St., Minsk 220072, Belarus. A scanned copy of a Notification of Traditional Knowledge Utilization Results can be also submitted by e-mail.

4. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ И РАЗНОГЛАСИЙ

4.1. В случае возникновения споров и разногласий по вопросам, являющимся предметом настоящего Договора, или в связи с ним, Стороны принимают все меры к их разрешению путем переговоров. В противном случае разрешение споров достигается в порядке, установленном законодательством Республики Беларусь, в судебных органах Республики Беларусь. Язык судопроизводства – русский.

4.2. За нарушение условий настоящего Договора Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.

4. DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURE

4.1. Where disputes and disagreements arise out of or in connection with the subject matter of this Agreement, the Parties shall undertake all possible measures for their settlement by means of negotiations. Otherwise, disputes shall be resolved in accordance with a procedure established by the legislation of the Republic of Belarus and in the judicial bodies of the Republic of Belarus. The language of legal proceedings is Russian.

4.2. In the case of any violation of the terms of this Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the legislation in force of the Republic of Belarus.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору.

5.2. Каждая из Сторон в любое время вправе в одностороннем порядке отказаться от настоящего Договора, письменно предупредив об этом вторую Сторону не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора.

5. EFFECTIVE PERIOD OF AGREEMENT

5.1. The Agreement shall come into force after its signing by both Parties and shall be valid until the Parties fully fulfill their obligations under this Agreement.

5.2 Either Party shall have the right to unilaterally repudiate this Agreement any time upon serving a written notice to the other Party no later than 30 (thirty) calendar days prior to the repudiation date of this Agreement.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящий Договор может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения настоящего Договора должны быть согласованы в письменной форме Сторонами, вступают в силу со дня подписания Сторонами и действуют до окончания срока действия Договора.

6.2. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Сканированная копия настоящего Договора имеет юридическую силу до обмена его оригиналами. Сторона, направившая

6. FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement may be amended or supplemented. All amendments and supplements to this Agreement must be harmonized by the Parties in writing and shall come into force from the date of its signing by the Parties and shall be effective within the effective period of this Agreement.

6.2 This Agreement is drawn up in English and Russian, in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

6.3 A scanned copy of this Agreement shall have legal force and effect until the exchange of its original documents. The Party that has forwarded

сканированную копию настоящего Договора, должна направить его оригинал в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления сканированной копии настоящего Договора.

6.4. Стороны признают и подтверждают, что каждая из них проводит политику полной нетерпимости ко взяточничеству и коррупции, предполагающую полный запрет коррупционных действий.

the scanned copy of this Agreement must submit its original within 10 (ten) working days from the date the scanned copy of this Agreement has been forwarded.

6.4. The Parties acknowledge and affirm that each of them shall pursue a policy of zero tolerance for bribery and corruption implying a complete prohibition of corrupt practices.

7. АДРЕСА СТОРОН:

ПОСТАВЩИК ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

_____ (юридическое или физическое лицо)

Адрес: _____

Тел.: +375 _____

Факс: +375 _____

e-mail: _____

Должность

_____ И.О. Фамилия

« » _____ 20__ г.

ПОЛЬЗОВАТЕЛЬ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

_____ (юридическое или физическое лицо)

Адрес: _____

Тел: + _____

Факс: + _____

e-mail: _____

Должность

_____ И.О. Фамилия

« » _____ 20__ г.

7. ADDRESSES OF THE PARTIES:

PROVIDER OF TRADITIONAL KNOWLEDGE

_____ (a legal entity or an individual)

Address: _____

Tel.: +375 _____

Fax: +375 _____

E-mail: _____

Position

_____ Full name

“ ” _____ 20__

USER OF TRADITIONAL KNOWLEDGE

_____ (a legal entity or an individual)

Address: _____

Tel.: + _____

Fax: + _____

E-mail: _____

Position

_____ Full name

“ ” _____ 20__

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

АКТ ПЕРЕДАЧИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

Приложение 1
к постановлению
Министерства природных ресурсов
и охраны окружающей среды
Республики Беларусь
20.12.2024 N 72

АКТ передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами

«__» _____ 20__ г. (место передачи)

В соответствии с Договором о передаче традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами N _____ от «__» _____ 20__ г. и Международно признанным сертификатом о соответствии требованиям N _____ от «__» _____ 20__ г. _____ (наименование Поставщика) в лице _____, действующего на основании _____, передает, а _____ (наименование Пользователя) в лице _____, действующего на основании _____, принимает:

традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами (далее — традиционные знания):

N п/п	Наименование традиционных знаний с указанием генетических ресурсов, с которыми они связаны	Форма передачи традиционных знаний с указанием носителя информации	Примечание
1			
2			

Дата передачи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами: «__» _____ 20__ г.

Наименование поставщика: _____
(подпись) (инициалы,
М.П. фамилия)

Наименование пользователя: _____
(подпись) (инициалы,
М.П. фамилия)

Поставщик традиционных знаний
Provider of traditional knowledge _____

Пользователь традиционных знаний
User of traditional knowledge _____

ANNEX I

ASSOCIATED TRADITIONAL KNOWLEDGE
TRANSFER ACT

Annex 1
to the Resolution
of the Ministry of Natural
Resources and Environmental
Protection
of the Republic of Belarus
of December 20, 2024, No. 72

Associated Traditional Knowledge Transfer
ACT

// __ // _____ 20__

(place of transfer)

Under the Traditional Knowledge Associated with Genetic Resources Transfer Agreement No. __ of __/__/____ 20__ and the Internationally Recognized Certificate of Compliance No. _____ of __/__/____ 20__, _____ (name of the Provider), hereinafter referred to as “the Provider”, represented by _____, acting by virtue of _____, transfers and _____ (name of the User), hereinafter referred to as “the User”, represented by _____, acting by virtue of _____, accepts:

Traditional knowledge associated with genetic resources (hereinafter referred to as “traditional knowledge”):

No.	Name of traditional knowledge with reference to associated genetic resources	Traditional knowledge transfer form with reference to the information holder	Comment
1.			
2.		

Associated traditional knowledge transfer date: __/__/____ 20__

Provider's name: _____

\\ signature \\ \\ initials, family name \\
\\ stamp here \\

User's name: _____

\\ signature \\ \\ initials, family name \\
\\ stamp here \\

Поставщик традиционных знаний
Provider of traditional knowledge _____

Пользователь традиционных знаний
User of traditional knowledge _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

УВЕДОМЛЕНИЕ
О ПЕРЕДАЧЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ
РЕСУРСАМИ

Приложение 2
к постановлению
Министерства природных ресурсов
и охраны окружающей среды
Республики Беларусь
20.12.2024 N 72

УВЕДОМЛЕНИЕ
о передаче традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами

_____ (наименование Пользователя) уведомляет, что
согласно Договору о передаче традиционных знаний, связанных с генетическими
ресурсами N ____ от «__» _____ 20__ г., и Международно признанному
сертификату о соответствии требованиям N _____
от «__» _____ 20__ г. _____ (наименование Поставщика,
иностранного государства, из которого переданы традиционные знания) принял от
_____ (наименование Пользователя):

традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами (далее — традиционные
знания):

№ п/п	Наименование традиционных знаний с указанием генетических ресурсов, с которыми они связаны	Форма передачи традиционных знаний с указанием носителя информации	Примечание
1			
2			

Цель передачи традиционных знаний с указанием их характера (коммерческий или
некоммерческий) в соответствии с Договором о передаче традиционных знаний, связанных
с генетическими ресурсами:

_____.

Ожидаемые результаты использования традиционных знаний: _____.

Взаимосогласованные условия: _____.

Наименование пользователя: _____

(подпись) (инициалы, фамилия)
М.П.

ANNEX II
ASSOCIATED TRADITIONAL KNOWLEDGE TRANSFER
NOTIFICATION

Annex 2
to the Resolution
of the Ministry of Natural
Resources and Environmental
Protection
of the Republic of Belarus
of December 20, 2024, No. 72

Associated Traditional Knowledge Transfer
NOTIFICATION

_____ (*name of the User*) notifies that under the Traditional Knowledge Associated with Genetic Resources Transfer Agreement No. ____ of //__// _____ 20__ (hereinafter referred to as “the Agreement”) and the Internationally Recognized Certificate of Compliance No. ____ of //__// _____ 20__ has accepted from _____ (*name of the Provider; the foreign state that has provided traditional knowledge associated with genetic resources*):

Traditional knowledge associated with genetic resources (hereinafter referred to as “traditional knowledge”):

No.	Name of traditional knowledge with reference to associated genetic resources	Traditional knowledge transfer form with reference to the information holder	Comment
1.			
2.		

Traditional knowledge transfer objective with an indication of its nature (commercial or non-commercial) in accordance with the Traditional Knowledge Associated with Genetic Resources Transfer Agreement: _____

Expected traditional knowledge utilization results: _____

Mutually Agreed Terms (MAT): _____

User's name: _____ \\ *signature* \\ \\ initials, family name \\
\\ *stamp here* \\

Поставщик традиционных знаний
Provider of traditional knowledge _____

Пользователь традиционных знаний
User of traditional knowledge _____

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

**УВЕДОМЛЕНИЕ
О РЕЗУЛЬТАТАХ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, СВЯЗАННЫХ
С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ**

Приложение 3
к постановлению
Министерства природных ресурсов
и охраны окружающей среды
Республики Беларусь
20.12.2024 N 72

**УВЕДОМЛЕНИЕ
о результатах использования традиционных знаний, связанных с генетическими
ресурсами**

_____ уведомляет, что
(наименование Пользователя)

_____ (наименование традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами), полученные
от _____, согласно
Договору _____
(наименование Поставщика)

о передаче традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами N _____ от
«__» _____ 20__ г., и Международно признанному сертификату о соответствии
требованиям N _____ от «__» _____ 20__ г. использованы в _____
(указать год) с получением следующих результатов:
_____.

От использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами,
получены следующие выгоды:

_____.
(указываются все полученные денежные и (или) неденежные выгоды)

Полученные выгоды распределены между Пользователем и Поставщиком и (или)
третьей стороной следующим образом: _____.

Наименование Пользователя _____
(подпись) (инициалы, фамилия)
М.П.

Annex 3
to the Resolution
of the Ministry of Natural
Resources and Environmental
Protection
of the Republic of Belarus
of December 20, 2024, No. 72

_____ notifies that
(name of the User)

(name of associated traditional knowledge)

received from _____, under
(name of the Provider)

the Traditional Knowledge Associated with Genetic Resources Transfer Agreement No. _____ of
//__// _____ 20__ and
the Internationally Recognized Certificate of Compliance No. _____ of //__//
_____ 20__, was utilized in _____ (year) and the following results were obtained:

The following benefits were obtained from the utilization of traditional knowledge: _____.

(all kind and in-kind benefits to be specified)

The benefits obtained were shared between the Provider and the User and/or the third party in the following way: _____.

User's name: _____

|| *signature* || || *initials, family name* ||
|| *stamp here* ||